

E1 - A Misfit's Attempt at Self-Reform

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Rikuo

Shoot... I have to get to work.

[00:11] Rikuo

It's freezing.

[00:13] Rikuo

Why do I have to work
before the sun's even up?

[00:17] Rikuo

*In this town, the crows
wake up before the people.*

[00:23] Rikuo

Twenty yen is your change.

[00:26] Rikuo

Thank you.

[00:31] Rikuo

So tired...

[00:44] Rikuo

What am I even doing?

[00:49] Rikuo

You're back again.

[00:51] Rikuo

Here.

[00:52] Rikuo

You got left out.

[00:55] Haru

Can I have some, too?

[01:08] Haru

Can I have a bento, too?

[01:14] Rikuo

I'm not allowed to do that.

[01:17] Rikuo

Sorry.

[01:19] Haru

But you gave some to the crows.

[01:21] Haru

I missed the last train.

[01:23] Haru

I walked all the way here from Shinjuku.

[01:25] Haru

Just pretend I'm another crow.

SIGN Reject

[01:31] Haru

Here.

[01:32] Rikuo

I only have seaweed bento.

[01:33] Haru

Yes!

[01:35] Rikuo

I'll get in trouble if

I get caught doing this.

[01:38] Haru

What's your first name, Uozumi-kun?

SIGN Uozumi

[01:41] ---

Huh?

[01:42] Rikuo

Uh... It's Rikuo.

[01:46] Haru

Thanks, Rikuo!

[01:48] Haru

I'm Haru.

[01:49] Haru

Are you in college?

[01:51] Rikuo

I graduated this year.

[01:54] Rikuo

I'm a loafer now.

[01:55] Haru

Do you like crows?

[01:56] Rikuo

Do I *like* them?

[01:58] Rikuo

I guess they're cute when
you get used to them.

[02:00] Haru

This one's called Kansuke.

[02:02] Haru

Isn't he cute?

[02:04] Haru

See you.

[02:04] Haru

Thanks for the bento.

[02:07] Rikuo

What a weird girl.

[02:08] Kinoshita

There you are.

[02:10] Kinoshita

Quit slacking and get back to work, Uozumi.

[02:12] Rikuo

Sorry, Kinoshita-san.

SIGN Sing "Yesterday" for Me

SIGN Alumni Reunion

[02:30] Rikuo

"Thanks for another day of hard work," huh?

[02:36] (Flashback) Shinako

I guess this is goodbye.

[02:40] (Flashback) Shinako

We won't necessarily
find work here, after all.

[02:44] (Flashback) Shinako

We aren't students anymore,

[02:46] (Flashback) Shinako

and we won't get anywhere
working part-time forever.

[02:59] ---

Who is it?

[03:01] Fukuda

Hey.

[03:03] Rikuo

It's you, Fukuda?

[03:05] Fukuda

This place never changes, does it?

[03:07] Fukuda

It's a mess that transcends time.

[03:10] Rikuo

Do you come with no gifts
for your starving friend?

[03:13] Fukuda

Why should I spend my
hard-earned money on a loafer?

[03:19] Fukuda

Anyway, you got that letter
about the reunion, didn't you?

[03:23] Rikuo

Are we really doing that?

[03:26] Rikuo

We just graduated this year.

[03:28] Fukuda

Well, it's been six months since

we entered the real world.

[03:31] Fukuda

We want a chance to rant freely.

[03:34] Rikuo

I'll pass.

[03:36] Rikuo

I failed to get a job.

People will just feel sorry for me,

[03:39] Rikuo

and it'll get awkward.

[03:41] Fukuda

You didn't *fail* to get a job.

[03:43] Fukuda

You didn't bother.

[03:45] Fukuda

You never did any job hunting.

[03:50] Rikuo

I did at first.

[03:52] Rikuo

But I got to thinking...

[03:54] Rikuo

There isn't really anything I want to do.

[03:58] Fukuda

It's not like everyone's doing the work they really want to be doing, I don't think.

[04:04] Fukuda

You're working at a convenience store to make ends meet.

[04:07] Fukuda

Isn't that the same thing?

[04:10] Rikuo

It doesn't feel as stressful when I think of it as just a part-time gig.

[04:13] Rikuo

It's easy to quit if I get sick of it.

[04:15] Rikuo

And my employer doesn't have to expect much of me if they think of me as a part-timer.

[04:20] Fukuda

Anyway, you better show up at the reunion.

[04:23] Fukuda

It's going to be the usual crew.

[04:25] Fukuda

Morinome Shinako will be there, too.

[04:31] Fukuda

Should I not have mentioned her?

[04:33] Rikuo

It's fine, really.

[04:35] Rikuo

But wasn't she in Kanazawa?

[04:38] Fukuda

No, I heard she transferred
to a high school here.

[04:43] Fukuda

I've been meaning to ask...

[04:46] Fukuda

Were you two dating?

[04:49] Rikuo

No.

[04:50] Fukuda

Oh, really?

[04:52] Fukuda

You two were always together, so...

[04:54] Fukuda

Well, that's a surprise.

[04:56] Fukuda

Friends, huh?

[04:58] Fukuda

Just friends.

[05:01] Haru

'Sup, Rikuo?

[05:04] Rikuo

You again?

[05:05] Haru

Hey, doesn't my voice sound weird?

[05:08] Kinoshita

You're as energetic as ever, Haru-chan.

[05:10] Haru

Kinoshita-san.

[05:12] Haru

My throat's messed up from karaoke.

[05:15] Kinoshita

Let's go together sometime.

[05:17] Haru

Sure!

[05:18] Haru

If you're paying.

[05:20] Haru

Oh, I have to go to work.

[05:22] Haru

I just wanted to swing by to say hi.

[05:25] Haru

See you.

[05:26] Kinoshita

Later.

[05:28] Kinoshita

I wish Haru-chan would come every day.

[05:30] Rikuo

She's kind of eccentric, isn't she?

[05:33] Rikuo

She walks around with a crow.

[05:34] Rikuo

Who does that?

[05:36] Kinoshita

You idiot.

[05:37] Kinoshita

Cute girls are allowed to do anything.

[05:40] Rikuo

Is that really how it is?

[05:42] Kinoshita

That's really how it is.

[05:47] Kinoshita

Are you not into younger girls?

[05:49] Shinako

Uozumi-kun.

[05:50] Rikuo

Yes? Welcome.

[05:54] Shinako

Long time no see.

[05:56] Rikuo

Shi— nako!

[05:58] Shinako

These are leftovers from today's reunion.

[06:02] Shinako

Have you been eating
right while I was away?

[06:04] Rikuo

Huh? Well...

[06:08] Rikuo

Welcome.

[06:09] Shinako

You seem busy.

[06:11] Shinako

I'll be at the family restaurant
on Kannana Avenue.

[06:13] Shinako

Stop by when you're done here.

[06:20] Kinoshita

Who was that really pretty lady?

[06:22] Kinoshita

What is she to you?!

[06:23] Rikuo

Later.

[06:26] Rikuo

So you were only working there for three months?

[06:30] Shinako

Yeah.

[06:31] Shinako

I found a job at a high school right after.

[06:34] Shinako

You sure haven't changed, have you?

[06:36] Rikuo

People don't really change in half a year, do they?

[06:40] Shinako

I'm kind of relieved.

[06:43] Rikuo

It had been a while since I saw Shinako.

[06:46] Rikuo

She hadn't changed.

[06:48] (Flashback) Shinako

Isn't there anything you want to do, Uozumi-kun?

[06:51] (Flashback) Shinako

I want to become a teacher.

[06:55] (Flashback) Shinako

Uozumi-kun, you shouldn't be skipping class.

[06:58] Rikuo

Shinako was caring.

[07:01] Shinako

You still ride your bike everywhere, huh?

[07:04] Rikuo

Well, sorry for not driving.

[07:06] Shinako

I wasn't expecting you to.

[07:09] Shinako

Remember how we used to walk here late at night when we were students?

[07:14] Rikuo

Oh, yeah, I remember now.

[07:16] Rikuo

Aimless conversation.

[07:17] Rikuo

We went drinking and missed the last train.

[07:19] Shinako

We were so young.

[07:20] Rikuo

I don't know if she knew I had feelings for her or not, but she had her guard down.

[07:26] Rikuo

I guess I'm what the world would call a failure.

[07:35] Shinako

Having seen you as a student,

[07:38] ---

I can't picture you working your ass off in a suit.

[07:42] Rikuo

I can't compete with Shinako.

[07:46] Shinako

That's why...

[07:48] ---

you give the impression of someone who needs to be taken care of.

[07:52] Rikuo

That might be...

[07:54] ---

why I like her.

[07:59] Shinako

This is my place.

[08:00] Shinako

Thanks for walking me home.

[08:02] Shinako

See you.

[08:03] Rikuo

Hey, Shinako...

[08:07] Rikuo

You should drop by again.

[08:09] Shinako

Yeah, I should.

[08:12] Kinoshita

Uozumi, here.

[08:15] Rikuo

What's this?

[08:16] Kinoshita

My band's releasing a CD.

[08:18] Kinoshita

We need a photo for the jacket.

[08:21] Rikuo

What? I'm not that good...

[08:24] Kinoshita

It's fine. We're amateurs, too.

[08:27] Kinoshita

Cool, thank you.

[08:29] Rikuo

I never said I could do it...

[08:35] Rikuo

Music, huh?

[08:37] Rikuo

*I wonder if I would've
turned out differently*

[08:39] ---

if I'd gotten into something like that.

[08:47] Rikuo

Huh?

[08:48] Rikuo

Isn't that...

[08:49] Haru

Whoa.

[08:51] Haru

It's Rikuo.

[08:53] Rikuo

What are you up to?

[08:54] Haru

Taking a walk with Kansuke.

[08:56] Haru

He's got a bad leg.

[08:59] Haru

Come on, we should sit down
if we're going to talk.

[09:02] Rikuo

Hey!

[09:04] Rikuo

Why am I doing this?

[09:07] Haru

Go have fun.

[09:09] Rikuo

So...

[09:11] Rikuo

Doesn't your family say anything
about you walking around with a crow?

[09:15] Haru

I have no family.

[09:17] Rikuo

You live alone?

[09:18] Haru

That's right.

[09:19] Haru

Kansuke's my only family.

[09:22] Rikuo

Yeah?

[09:24] Haru

Can I have one?

[09:27] Rikuo

You're in high school, aren't you?

[09:29] Haru

I go to Tokyo University.

[09:30] Rikuo

You're messing with me.

[09:34] Haru

I go to that store so I can
see you, you know.

[09:37] Rikuo

Why, thank you.

[09:40] Haru

You don't seem very appreciative.

[09:43] Rikuo

I'm not such a dunce that I like being
followed around by some random chick.

[09:49] Haru

Wow, you're pretty humble for someone

[09:53] ---

who's being hit on by a
mysterious, pretty girl like me.

[09:57] Haru

I've known about you for a
long time, though, Rikuo.

[10:04] Rikuo

Say what? Since when?

[10:09] Haru

You might know who I am
if you had good memory.

[10:14] Rikuo

Unfortunately, I have too many things
that I'd rather not remember.

[10:21] Haru

That snowy day five years ago.

[10:23] Haru

That was when we first met.

[10:26] Haru

You really don't remember?

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[10:37] Haru

Heyo, young laborers.

[10:41] Haru

Are you working hard?

[10:43] Kinoshita

You're as energetic as ever.

[10:45] Haru

Huh? Where's Rikuo?

[10:47] Kinoshita

He left just now after a
mystery beauty showed up.

[10:52] Haru

Yeah?

[10:55] Rikuo

Are you heading home from school today?

[10:57] Shinako

Yeah.

[10:57] Shinako

One of my students wanted to
discuss something with me.

[11:00] Shinako

Things are complicated.

[11:02] Rikuo

Yeah?

[11:03] Haru

Rikuo!

[11:05] Haru

I finally caught you red-handed!

[11:06] Haru

You're awful! You've been
lying to me this whole time!

[11:09] Rikuo

H-Haru!

[11:11] Haru

I just watched a drama where a woman
caught her SO cheating on her,

[11:15] Haru

and she said that.

[11:16] Rikuo

S-Stop it!

[11:18] Rikuo

You're going to give her the wrong idea!

[11:20] Haru

Hey, hello there. Nice to meet you.

[11:27] Haru

And with that, I'd better get going.

[11:30] Shinako

Nonaka-san!

[11:34] Shinako

Wait, Nonaka-san.

[11:36] Rikuo

No... Nonaka?

[11:43] Haru

Oh, wow, it's you, Sensei.

[11:48] Haru

You surprised me. Jeez.

[11:50] Shinako

Nonaka-san, what are you up to now?

[11:54] Haru

Nothing, really.

[11:56] Haru

I make a living working part-time.

[11:58] Haru

It shouldn't matter to you, Sensei.

[12:06] Shinako

You're right.

[12:09] Shinako

I still regret what happened.

[12:13] Shinako

I'm sorry.

[12:18] Haru

Oh, come on.

[12:19] Haru

It's not like I quit school
because I got fed up.

[12:23] Haru

It's not your fault.

[12:26] Haru

So anyway, pardon me.

[12:33] Shinako

She was a student in my class.

[12:37] Shinako

The school found out that she
worked at a bar type of place.

[12:41] Shinako

She got suspended.

[12:43] Rikuo

Well, of course, if she was
working at a place like that.

[12:47] Rikuo

But she's doing well now.

[12:50] Rikuo

There isn't anything to worry about, is there?

[12:56] Shinako

She's...

[12:58] ---

a little weird, but she's a good girl.

[13:01] Shinako

Be good to her.

[13:06] Shinako

What's wrong?

[13:09] Shinako

Okay, thanks for walking me home.

[13:13] Rikuo

Goodnight.

[13:26] Rikuo

Haru!

[13:26] Haru

What are you sighing for?

[13:29] Rikuo

I thought you went home.

[13:31] Haru

She left without a hint of hesitation.

[13:34] Haru

I guess she doesn't like you back, huh?

[13:36] Rikuo

Wh—

[13:38] Haru

I see how it is.

[13:40] Rikuo

What's your deal?

[13:41] Haru

A lady friend from when
you were students, huh?

[13:44] Haru

No wonder you're so cautious.

[13:46] Haru

You could end up losing
all your mutual friends.

[13:50] Rikuo

Wh-What would you know?

[13:52] Haru

Don't worry, though. You'll be okay.

[13:55] Haru

As long as you back down peacefully
if you do crash and burn.

[13:57] Haru

Shinako-sensei's really nice. It'll be fine.

[14:01] Haru

She'll stay friends with you
as if nothing had happened.

[14:05] Haru

Probably.

[14:07] Rikuo

You're like a demon.

[14:19] Rikuo

Oh, yeah.

[14:20] Rikuo

That thing you said about
having met me before...

[14:25] Rikuo

I still can't recall.

[14:27] Haru

It's because I changed.

[14:33] (Flashback) Rikuo

Oh, shit!

[14:39] (Flashback) Haru

You dropped this.

[14:44] (Flashback) Rikuo

That's the most important thing I have.

[14:48] (Flashback) Rikuo

Thanks.

[14:54] Rikuo

Right.

[14:55] Rikuo

That was you.

[14:56] Haru

You'd better thank me.

[14:58] Haru

Relationships are just illusions.

[15:02] Haru

I knew that.

[15:04] Haru

Yet that's how I spent five years.

[15:09] Haru

I'm so stupid.

[15:13] Haru

I'm kidding!

[15:14] Haru

That last half was a lie. A big, fat lie.

[15:16] Haru

Why would I have?

[15:17] Haru

I'm serious. It really was a joke!

[15:19] Haru

Bye!

[15:21] Rikuo

I'm so confused.

[15:32] Kinoshita

That mystery beauty was here yesterday.

[15:34] Rikuo

Huh?

[15:36] ---

Oh... I got a call last night.

[15:38] Kinoshita

I don't get how you're so damn popular.

[15:41] Kinoshita

Teach me your secret ways.

[15:43] Rikuo

I'm not that popular.

[15:45] Rikuo

She only sees me as a friend.

[15:49] Kinoshita

You like her, don't you?

[15:50] Rikuo

I do.

[15:52] Rikuo

But, I mean...

[15:54] Rikuo

I feel like things are fine the way they are.

[15:57] Rikuo

I'm jobless,

[16:00] Rikuo

and she's a proper high school teacher.

[16:02] Rikuo

I guess I admire her.

[16:04] Rikuo

And that might go away if we started dating.

[16:08] Kinoshita

Say what?

[16:09] Kinoshita

You're not making sense to me.

[16:11] Rikuo

I'm not trying to make sense to you.

[16:16] Kinoshita

You seem pretty evasive about life.

[16:19] Kinoshita

Do you think you'd look
dumb if you were a tryhard?

[16:23] Kinoshita

You're just being self-deprecating to
give yourself a way out, aren't you?

[16:27] Kinoshita

So that you won't get hurt,
no matter where the chips fall.

[16:34] (Flashback) Kinoshita

Nah.

[16:36] (Flashback) Kinoshita

I'm not one to talk.

[16:38] (Flashback) Kinoshita

I'm using music as an excuse

not to have a proper job.

[16:43] Rikuo

*I have nothing to say when
people show me their optimism.*

[16:50] Rikuo

*And that's because I'm
an outcast from society.*

[16:54] Rikuo

*I don't feel qualified to talk about
people who are working hard at something.*

[17:01] Rikuo

Is that why I'm being self-deprecating?

[17:05] Rikuo

No, actually, I'm just high on the phrase

[17:10] ---

"outcast from society."

[17:13] Rikuo

Rather than find a career,

[17:15] Rikuo

rather than confess to my crush,

[17:18] Rikuo

*rather than arrive at some
outcome and be hurt,*

[17:21] ---

*I'm just keeping the outcome vague
so I can keep up appearances.*

[17:34] Shinako

What's up, Uozumi-kun?

[17:36] Rikuo

Sorry to call you out so late at night.

[17:39] Shinako

Want to go to a family
restaurant or something?

[17:41] Rikuo

Nah.

[17:43] ---

Here's fine.

[17:47] Shinako

Okay.

[17:51] Rikuo

I've been wanting to say this for a while.

[17:56] Rikuo

I like you.

[18:00] Shinako

I like you, too.

[18:02] Rikuo

I don't mean it like that.

[18:04] Rikuo

I mean, seriously.

[18:06] Rikuo

You might think, "Why is he telling me this after all this time?"

[18:09] Rikuo

I mean, I think that, too, but...

[18:12] Rikuo

And I know I look stupid if I say this at the wrong time, but...

[18:27] Shinako

Can we not stay friends?

[18:31] Shinako

Sorry.

[18:34] Rikuo

It's fine.

[18:35] Rikuo

I just wanted some closure for myself. That's all.

[18:40] Rikuo

That's all I wanted to say.

[18:41] Rikuo

Later.

[18:46] Rikuo

Buck up, damn it!

[18:48] Rikuo

I was supposed get rejected on graduation day.

[18:50] Rikuo

I just let it linger until today.

[18:59] Rikuo

Everything's fine.

[19:03] Rikuo

This is fine.

[19:06] Rikuo

Damn it! I want to quit life!

[19:18] Rikuo

The weather's so nice.

[19:21] Rikuo

Maybe I'll go take that photo Kinoshita-san wanted.

[19:29] Rikuo

Being at the park doesn't help.

[19:32] Rikuo

This place doesn't exactly have punk vibes.

[19:35] Haru

Can I have a cigarette?

[19:38] Rikuo

Haru.

[19:39] Haru

'Sup?

[19:42] Haru

What happened to your forehead?

[19:46] Rikuo

I just had my book closed on
what you called an illusion,

[19:51] Rikuo

then I fell off my bicycle.

[19:53] Rikuo

I attempted a so-called
"personal transformation."

[19:57] Rikuo

I tried confronting the lies I tell myself.

[20:00] Rikuo

I thought, hey, let's see what happens, and...

[20:05] Rikuo

Nothing happened.

[20:07] Rikuo

I'm stuck right where I've always been.

[20:11] Rikuo

I'm kinda sick of myself right now.

[20:14] Haru

I admire you.

[20:18] Haru

People hate liars, but people like them.

[20:23] Haru

You lie, you play along with what
people say, and live a BS life.

[20:29] Haru

You have nothing to hurt
people or to be hurt by.

[20:33] Haru

You become worthless.

[20:35] Haru

And you become sick of
being with other people.

[20:39] Haru

That's basically why I quit school, too.

[20:45] Haru

Liars don't lose anything,

[20:49] ---

but they don't gain anything, either.

[20:52] Rikuo

This kid's the same as me.

[20:55] Haru

I'm a liar,

[20:58] ---

but for the first time, I wanted to be liked.

[21:01] Haru

Maybe I'm out of places to escape to.

[21:08] Haru

Well, then...

[21:09] Haru

Hey, you have a nice camera!

[21:12] Rikuo

Yeah, it's a hobby.

[21:15] Rikuo

Oh, I know. Let me take your photo.

[21:18] Rikuo

Why not?

[21:19] Rikuo

It'll be for a CD jacket.

[21:21] Rikuo

For an amateur band.

[21:22] ---

H-Huh?

[21:25] Haru

Do I just stay here?

[21:27] Rikuo

Yeah.

[21:28] Rikuo

Stand there.

[21:29] Rikuo

Be casual.

[21:30] Haru

This is so half-assed.

[21:34] Haru

Okay, this is totally basic, but...

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:30 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:31 UTC by whimsee